

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

доктора филологических наук Мурувватиён Джамили Джамол о диссертационной работе Аваловой Зулфии Субонхоновны на тему «Особенности перевода повести «Субҳи ҷавонии мо» («Утро нашей жизни») Сотима Улугзода», представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности **5.9.2 - Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература)**

Диссертация Аваловой Зулфии Субонхоновны «Особенности перевода повести «Субҳи ҷавонии мо» («Утро нашей жизни») Сотима Улугзода» посвящена проблеме анализа применения переводческих трансформаций при переводе художественного текста.

В период интенсивного развития глобализации перевод имеет огромное значение в связи с возрастающей необходимостью установления межкультурной коммуникации между странами. В данном аспекте представляется интересным практическое применение переводческих трансформаций, а именно при переводе художественного текста.

Данный факт обусловил актуальность исследования.

Предметом исследования являются классификации типов переводческих трансформаций, а также способы их применения. Объектом исследования является непосредственно процесс перевода.

Цель исследования заключается в рассмотрении способов достижения адекватности перевода, а именно, применения конкретных переводческих трансформаций в конкретных случаях, а также изучение специфики перевода художественного текста.

Материалом исследования является автобиографическая повесть С.Улугзода на таджикском языке «Субҳи ҷавонии мо» и его перевод «Утро нашей жизни» в исполнении В.Смирновой и К.Улугзаде.

Новизна исследования заключается в том, что до сих пор в таджикском литературоведении не проводилось исследований сравнительного характера, где объектом является одна из разновидностей мемуарного жанра – автобиографическое произведение. Автобиографическое произведение раскрывает самые потайные углы в жизни своего автора, раскрывая его эмоции, чувства, сокровенные мысли при различных обстоятельствах. Особенность автобиографии составляет гармоничное сочетание в нем двух различных миров - художественного и документального; в работе проводится сравнительный анализ оригинала автобиографической повести выдающегося таджикского писателя, драматурга, переводчика, сценариста и исследователя литературы, автора широко известных произведений – исторических романов «Восе» (1967) и «Фирдоуси» (1988), пьес о Рудаки, Авицена, Ахмаде Донише (1988) и др. Сотима Улугзода «Субҳи ҷавонии мо» (1982) с его русским вариантом «Утро нашей жизни» (1984).

Содержащиеся в работе наблюдения, размышления и выводы, подкрепленные конкретным анализом художественного материала, могут быть использованы при подготовке лекций по истории и теории перевода, таджикской литературе, литературоведению, в работах по литературным связям и теории

перевода. Предложенный в диссертации подход к изучению практического материала предназначен для литературоведов, занимающихся изучением текстов художественных переводов.

В процессе работы над диссертацией З. С. Авалова проявила себя ответственным и исполнительным молодым учёным, успешно сдала кандидатские экзамены, принимала активное участие при подготовке учебно-методических материалов к учебным занятиям, где проявила высокий уровень теоретической и практической подготовки. Диссертант имеет ярко выраженные аналитические и организаторские способности. За время работы над диссертацией ею опубликованы 4 научных статей в рецензируемых научных изданиях, определенных ВАК Министерства науки и высшего образования России, публикации соискателя по теме диссертации, автореферат достаточно полно отражают теоретические положения, методологию и основные выводы исследования.

Считаю, что диссертация Аваловой Зулфии Субонхоновны на тему «Особенности перевода повести «Субҳи ҷавонии мо» («Утро нашей жизни») Сотима Улугзода» соответствует требованиям Положений ВАК Минобрнауки России, а соискатель заслуживает присвоения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 - Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература).

Научный руководитель:

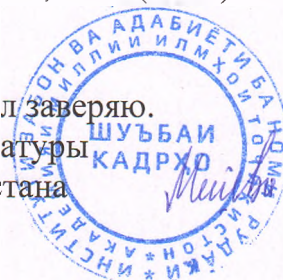
Доктор филологических наук,
главный научный сотрудник отдела
современной литературы Института
языка и литературы им. Рудаки
Национальной академии наук
Таджикистана

Гамиса-хан

Мурувватиён Джамила Джамол

Адрес: 734025, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21; Тел. (+992) 93 760 22 33; E-mail: Alikaxan@mail.ru

Подпись Мурувватиён Джамили Джамол заверяю.
Начальник ОК Института языка и литературы
Национальной академии наук Таджикистана



Х. Нарзикулова

06.09.2023 г.